

Curriculum Vitae



Ketevan Djachy

Née à Tbilissi- le 27 août 1956

Mariée, deux enfants

Nationalité géorgienne

Professeur Titulaire,

Interprète de conférence, traductrice

Président de l'ONG «Lingua Plus»,

Chercheuse du groupe de recherches

HUM 978, à l'Université de Séville

Chevalier dans l'ordre des Palmes académiques

24a, rue S. Chikovani

0171, Tbilissi, Géorgie

Tél. : 00 995 599 50 83 37

Courriel : ketino50@yahoo.fr

Formation

2011-Diplôme des Palmes académiques

2002-Diplôme de Docteur en sciences du langage (Habilitation)

1996-Certificat de maître de conférences

1990-Diplôme de PHD

1978-DEUG-Université d'État Lomonossov de Moscou

1973-Certificat d'études secondaires, médaille d'or, école N 23 de Tbilissi, Géorgie

Expériences professionnelles et activités scientifiques

2011 Février, nomination au grade de Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques.

Participation aux Colloques Internationaux (2018-Ciudad Real, 2017-Reims, Naples, 2016-Ljubljana, Trèves, 2015-Alicante, Séville, Teramo, 2014-Budapest, Paris, Baeza, San Francisco, 2013-Lisbonne, Lodz, 2012 octobre Rome, 2012 juin -Innsbruck, Thessalonique, 2011-Leipzig, 2010 décembre-Lodz, 2010 novembre-Vérone, 2010 juin-Strasbourg, 2010 février-Brno, 2005-Paris)

Participation aux Colloques Régionaux (2018-Batoumi, 2017-Telavi, 2015-Telavi, Tbilissi, 2014-Batoumi, 2011-Tbilissi, 2009-Batoumi, 2008-Koutaïssi 2005-Tbilissi,)

Boursière de mobilité individuelle-6 fois (1996- CIES, 2001- AUPELEF-URELEF, 2004-MAE, 2005-TEMPUS, 2006-AUF, 2009-CNL)

Membre du Comité scientifique et du comité de rédaction de la revue internationale iranienne «Le Linguiste», membre du comité scientifique de la revue polonaise en ligne «e-Scripta-Romanica», membre du comité scientifique de la revue espagnole « Revista Academica lILLETRAD ».

Membre des jurys de Doctorat au niveau international (2006 à Paris, 2009, 2010, 2014 à Bakou)

Membre des organisations internationales (2012 OEP, CIEF, 2006 -Réseau LTT de l'AUF)

Subvention de l'organisation -Open Society Georgian Foundation (2003, 1998), Institut Français de Géorgie (2014), (2016) ;

2003-abonnée à l'équipe d'accueil : « Sens, texte, informatique, histoire »-à l'université de la Sorbonne Paris IV.

2002-Professeur du FLE /LEA à la Filière de l'Université Paul Valéry Montpellier III auprès de l'Université de Tbilissi

2000-III place au concours de la dictée Pivot pour les professeurs, organisé par l'Ambassade de France en Géorgie

Missions scientifiques (Université de la Sorbonne, Paris IV-2011, 2006, 2003, 2002, 2001, 1997, 1996, Paris III- 2010, 2009, 2007, 2006, 2004)

Stage (2009, Formation de Formateurs aux Technologies de l'Information, Transfer-Géorgie-Tbilissi, organisé par l'AUF, 1999, stage organisé par l'Ambassade de France et le Ministère de l'Éducation de Géorgie, 1992, stage à l'Alliance Française de Paris).

Interprète-de conférence, ai assuré la Simultanée aux Séminaires Internationaux organisés par les Organisations Internationales telles que: BSEC, PABSEC, TAD, UNESCO, OTAN et Conseil de l'Europe, consacrées aux problèmes politiques, économiques, juridiques et d'autres y compris une fois, ai interprété pour M. Christian Poncelet, Président du Sénat français, Bernard Kouchner, ministre des affaires étrangères français, Nicolas Sarkozy, Président français, Anders Fogh Rasmussen, secrétaire général de l'OTAN, François Hollande, Président français étant en visite officielle à Tbilissi. Mon nom figure sur la liste des traducteurs du Ministère de l'économie et des finances français.

Auteur de 98 ouvrages.

1997-Participation aux 3 émissions à la Radio sur « France Culture » et aux 2 émissions à la Télévision sur «France-2» à Paris.

Les disciplines enseignées à l'Université en FLE: Sémantique, Théorie grammaticale et enseignements du FLE, Sociolinguistique et didactique, Méthodologies, Théories linguistiques et manuels de grammaire, Grammaire Française, Stylistique; en LEA –Le Français des Affaires ; en Master- La Théorie de la Traduction, La Communication interculturelle et la traduction, La Linguistique des langues romanes, Introduction à la Linguistique des langues romanes.

Langues

Français, russe, espagnol, anglais (allemand, italien avec le dictionnaire)

Publications internationales

1. Les termes du droit de la famille en français et en géorgien: formation et traduction, Ciudad Real, sous presse.
2. K. Djachy, L. Tabuashvili, I. Tkemaladze, L'étude comparée des unités phraséologiques comportant le concept «vin» en géorgien et en français, Du sens à l'expérience: Gastronomie et œnologie au prisme de leurs terminologies", Reims, Epure, Université de Reims, 2018, <http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100227410>.
3. K. Djachy, G. Kuparadze, L. Rukhiashvili, Linguistic and Sociolinguistic Peculiarities of Family Law Legal Terminology, Theory and Practice in Language Studies, Vol. 8, No. 4, pp. 365-374, April 2018, DOI: <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0804.01TPLS>.
4. K. Djachy, L. Tabuashvili, Les aspects sémantiques des discours publicitaires gastronomiques en français et en géorgien, Naples-sous presse;

5. L'étude comparée du lexique des langues romanes et du géorgien, *Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage*, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, automne, N 20, 2017, pp.11-20.
6. L'analyse contrastive des jargons militaires français et géorgien, Ljubljana, sous presse.
7. L'analyse contrastive de la phraséologie artistique en français et en géorgien-Trèves, sous presse.
8. L'évolution de la terminologie économique géorgienne au sein du système bancaire entre 2010-2015- Séville, *Revista académica liLETRAd*, 2 (2016). p. 415-422.
9. Análisis de las peculiaridades lingüísticas traductológicas de la novela de Carmen Castro «Como se dibuja tu (co)razón »-Séville, Séville, *Revista académica liLETRAd*, 2 (2016). p. 749-758.
10. Le concept «argent » en argot et l'analyse étymologique de ses dénominations- *Revista académica liLETRAd*, Séville : Fénix editora, 2017, N 3 (1), pp. 33-42.
11. Le multilinguisme est l'avenir de l'Europe, *Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage*, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, Qom, automne, N 15, 2015, pp. 75-84.
12. Traduire le droit civil français en géorgien : sens et texte, Séville, *Revista liLETRAD* N1, 2015, pp.385-393.
13. La typologie comparée de la terminologie pénale en français et en géorgien, Teramo-sous presse- dans *Lingue d'Europa e del Mediterraneo*, Du principe au terrain, Norme juridique, linguistique et praxis politique, Sous la direction de Giovanni Agresti, Joseph-G. Turi, 2018, Vol 2, Ariccia: Aracne editrice, pp.49-62;
14. Bienvenue en Ovalie, (Étude comparative du lexique des rugbymans Français et Géorgiens), Actes du Colloque, *Revue d'études françaises, Parlures argotiques et pratiques sportives et corporelles*, Budapest, ELTE, N20, 2015, .
15. K. Djachy, M. Pareshishvili, L'étude comparée du lexique politique en français et en géorgien, *Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage*, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, Téhéran, N14, été, 2015, pp. 51-64.
16. L'aspect pragmatique de la phraséologie littéraire en français et en géorgien, Actes du Colloque de l'Europhras, dans *La phraséologie contrastive*, sous la direction de Olivier Soutet, Inès Sfar et Salah Mejri, Paris : Honoré Champion, 20 pp. 121-134, Bibliothèque de grammaire et de linguistique, N°58, 2018.
17. Les techniques de la traduction d'un ouvrage sur la TIT en géorgien, in *Aspects of Specialised Translation, Translation, Text and Interferences*, Volume 3, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, pp. 40-50.
18. A contrastive study of the semantic content of the adjectives in French and Georgian languages, TPLS, in *Theory and Practice in Language Studies*, UK, 2016, January, Volume 6, Number 1, pp.11-20.
19. K. Djachy, M. Pareshishvili, The Peculiarities of the Political Vocabulary in French and Georgian Languages, in *Theory and Practice in Language Studies*, Finlande, 2014 Septembre, Volume 4, Number 9, pp. 1786-1790.
20. K. Djachy, M. Pareshishvili, *Realia As Carriers of National and Historical Overtones*, in *Theory and Practice in Language Studies*, Finlande, 2014 January, Volume 4, Number 4, pp.8-14.

21. K.Djachy, N. Lomia, L'interiezione come mezzo linguistico dell'espressione dell'emozione, *Settentrione*, Turku, Finlande, *Settentrione*, Rivista di studi italo-finlandesi, N25, 2013, pp. 109-117.
22. K. Djachy, M. Pareshishvili, La Contribution des technologies à l'apprentissage du français à l'école primaire géorgienne, *Revue Da Investigação às Práticas en linha*, 4 (2). C. 62-71, revista en linha, Lisbonne, http://www.eselx.ipl.pt/cied/revista/index_revista
23. K. Djachy, M. Pareshishvili, Le rôle des moyens audiovisuels à l'école primaire géorgienne, *Le Linguiste*, Revue Internationale en science du langage, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, N8, Hiver, 2014, pp. 17-26.
24. La traduction d'une théorie du français vers le géorgien, *Le Linguiste*, Revue Internationale en science du langage, Qom, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, N5, Printemps, 2013, pp. 3-10.
25. Le rôle de la TIT en traductologie, *Le Linguiste*, Revue Internationale en science du langage, Qom, N4, Hiver, 2013, pp. 21-30.
26. Faisons l'éloge à notre diversité linguistique !-Actes du Colloque International de Rome, 2016- Les cahiers de l'OEP, N1, 2016, Culture et plurilinguisme, coordonné par Christian Tremblay, Editions La Völva, Besançon, pp.79-85.
27. L'argot dans le roman de Robert Merle «Derrière la vitre», *Argot(s) et variations*, J-P Goudaillier /E. Lavric (éds), InnTrans, Innsbrucker Beitrage zu Sprache, Kultur und Translation, Band 6, Peter Lang Edition, GmbH, 2014, pp. 35-45.
28. Les problèmes de la traduction en géorgien: «Le voyage au bout de la nuit» de Céline. Fonctions identitaires en situations diglossiques: argots-dialectes-patois, Lodz, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2014, pp. 83-90.
29. Les difficultés de la traduction du texte juridique et l'interculturel, *Lexiques, Identités, Cultures*, Vérone, Quit Edit, 2012, Actes du Colloque, 389-402.
30. L'argot scolaire français dans le contexte des registres de langue, Leipzig mars-avril, Actes du Colloque International, *Registre de langue et argot(s)*, Martin Meidenbauer, München, 2012, pp. 431-445.
31. La typologie des argots français et géorgien, *Aspects Expressivité et identité dans les langues : aspects contemporains des argots*, Brno, Masarykova Univerzita, 2015, pp.125-132.
32. K. Djachy, M. Pareshishvili, The terms of translation of political newspaper articles headlines from French to Georgian, *USA & Sino-US English Teaching*, EBSCO, Ulrich; 2012, volume 10, serial number 2, Février, pp. 966-973.
33. La logique des devinettes-structure, sens, texte, *Le Linguiste*, Revue Internationale en science du langage, Téhéran, Printemps N 1, 2012, pp.3-12.
34. K. Djachy, N. Lomia, Characteristics of Expression of basic Emotions in Italian, *Literary texts of XX century USA & Sino-US English Teaching*, EBSCO, Ulrich 2012, volume 10, serial number 3, Mars, pp. 1050-1060.
35. La typologie comparée du nom en français et en géorgien, *Le linguiste*, Revue Internationale en science du langage, Qom, Hors-série, avril 2012, pp .8-22.
36. Le lieu du sens dans le texte littéraire, *Le Linguiste*, Revue Internationale en science du langage, Qom, N2, été, 2012, 3-12.
37. La terminologie économique en français et les problèmes de sa traduction en géorgien, *Revue Université de Strasbourg « SCOLIA »*, Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen, Strasbourg, 2011, N 25, pp 187-199.

38. L'étude sémiotique et linguistique des proverbes français-Université de Łodz, décembre, Actes du Colloque International, 2011, pp.11-18.
39. Le français à l'Université, bulletin trimestriel, 16e année, N3, 2011, notes de lecture sur la revue « Palimpsestes », N23, 2010, « Traduire la cohérence » note de lecture-<http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=419>).
40. Rapport sur l'article en TPLS, Theory and Practice in Language Studies, 2011, novembre, Finlande.
41. L'argot franco-géorgien en milieu scolaire, « Le français dans le monde », Paris, n.319 jan-fév. 2002, p. 30.

LIVRES PUBLIÉS EN GÉORGIE

1. La France (en géorgien), Tbilissi, Mstignobari, 2015, 164p.
2. La Typologie comparée des langues romanes et du géorgien, (en géorgien), Tbilissi, 2008, « Chironi », 216p.
3. La linguistique historique des langues romanes, (en géorgien), « Mtsignobari », Tbilissi, 2010, 200p.
4. Les méthodes pratiques de la Traduction, (en géorgien), Tbilissi, 2006 «Lingua Plus», 229p.
5. La technique de la traduction, co-auteur (en géorgien), « Lingua Plus», Tbilissi, 2003, 104p.
6. La typologie comparée du géorgien et du français, (en français), « Lingua Plus », Tbilissi, 2003, 118p.
7. L'argot français, (en géorgien), « Lingua Plus », 160p, 2003.

Dictionnaires

1. Dictionnaire français-géorgien de l'argot scolaire-Tbilissi, 2009, «Mstignobari» 140 p.
2. Lexique en économie, géorgien, français, anglais, russe, néerlandais, Tbilissi, 2009, «Mtsignobari», 148p.
3. Lexique en droit, géorgien, français, anglais, russe, néerlandais, Tbilissi, 2009, «Mtsignobari », 208 p.
4. Dictionnaire français-géorgien des termes politiques, co-auteur, Tbilissi, 2006, Lingua Plus, 288p.
5. Dictionnaire français-géorgien des termes économiques, « ena da kultura », Lingua Plus, Tbilissi, 2005, 146 p.
6. Dictionnaire géorgien-français-anglais-allemand-russe des termes juridiques, co-auteur, 2002, « Lingua plus », 106p.
7. Dictionnaire géorgien-français-anglais-allemand-russe-des termes économiques, co-auteur, 2001, « Lingua plus », 112p.
8. Dictionnaire français-anglais-russe-géorgien des termes juridiques, co-auteur, 2000, « ena da kultura », 126p.
9. Dictionnaire français-géorgien de l'argot scolaire moderne-Tbilissi, 1999, « Mstignobari » 40 p.

Traductions

1. Marianne Lederer, La traduction aujourd'hui, Le modèle interprétatif, (traduction en géorgien), Tbilissi, 2013, «Mtsignobari», 324p.
2. Danica Selescovitch et Marianne Lederer, Interpréter pour traduire, (Traduction en géorgien), «Chironi», Tbilissi, 2008, 392p, 2 exemplaires sont consultables à la Bibliothèque de l'ESIT, Paris III.
3. Alphonse Daudet, Contes du Lundi, (Traduction en géorgien), Tbilissi, 2011, «Mtsignobari », 222 p.
4. Les contes géorgiens, (Traduction en français), Le Linguiste, Revue Internationale en science du langage, Maison des sciences et cultures françaises en Iran, Qom, N5, Printemps, 2013, pp.35-44.
5. Son excellence Antoinette Murat, (1879-1954), Traduction du français vers le géorgien ; Son excellence le Prince Achille Murat (1847-1895), La princesse Salomé Dadiani (1848-1913), Les États-Unis (1847-1848).
6. Résumé pour le livre de Chota Malashkhia, Les conflits, les pronostics, les aspects juridiques et économiques, 2007, 496 p.
7. Marie-Thérèse Fischer, Anne-Victoire de Méjanès et les sœurs de charité de la Sainte Chrétienne (traduction en équipe), 2007, Éditions du Signe, Strasbourg.
8. Traduction de l'article de Sophie Bailly, Identité sexuelle et communication, in Ena da kultura recueil des articles scientifiques de l'Université I. Tchavtchavadzé des Langues et des Cultures, « ena da kultura », 2005, X, pp. 205-218.
9. Traduction de l'article de Françoise Gadet, Enseigner le style, revue scientifique de l'Académie des Sciences Arnold Tchikobava, in Recherches scientifiques, Tbilissi, 2006, XXI, « Langue géorgienne », pp. 274-279.
10. Traduction de l'article de Tatiana Gogenmos, Comment perfectionner son français « B » lors d'un séjour en France, revue scientifique de l'Académie des Sciences Arnold Chikobava, in Recherches scientifiques, Tbilissi, 2006, XXI, « Langue géorgienne », pp. 341-345.
11. La cuisine française, (en géorgien), Tbilissi 1994, « Khelovneba » 50 p.

Publications locales

1. Proverbe, unité phraséologique –« Langues étrangères à l'école », 1984, N3 pp. 63-68.
2. Parémiologie linguistique, problème de l'objet et de la méthode-recueil de jeunes scientifiques de l'Institut d'État I. Chavchavadze de Tbilissi, 1988, pp.10-14.
3. Formule thématique «forme-contenu» et sa réalisation dans les systèmes parémiologiques du français et du géorgien, « Matsné » revue de l'Académie des sciences de Géorgie, langue et littérature, 1990, N1, pp.106-111.

4. L'argot dans l'histoire sociale de la France-« ena, targmani, literatura », recueil des articles scientifiques de l'Université I. Chavchavadze de Langue et de Civilisation, Tbilissi, « ena da kultura », 1999 II, pp. 163-167.
5. L'étymologie de l'argot et sa place dans la réalité sociolinguistique de la France moderne-« ena, targmani, literatura », recueil des articles scientifiques de l'Université I. Chavchavadze de Langue et de Civilisation, Tbilissi, « ena da kultura », 1999 II, pp 177-180.
6. L'argot et la sociolinguistique-« ena, targmani, literatura », recueil des articles scientifiques de l'Université I. Chavchavadze de Langue et de Civilisation, Tbilissi, « ena da kultura » 1999 III, pp.126-132.
7. L'argot des étudiants en français moderne-« ena, targmani, literatura », recueil des articles scientifiques de l'Université I. Chavchavadze de Langue et de Civilisation, Tbilissi, « ena da kultura », 1999 III, pp.139-144.
8. La typologie générale de l'argot-« ena, targmani, literatura », recueil des articles scientifiques de l'Université I. Chavchavadze de Langue et de Civilisation, Tbilissi, « ena da kultura », 1999 IV, pp. 134-140.
9. L'argot scolaire moderne et sa place dans le système français argotique-« ena, targmani, literatura », recueil des articles scientifiques de l'Université I. Chavchavadze de Langue et de Civilisation, Tbilissi, « ena da kultura, 1999 IV, pp. 152-157.
10. L'argot dans la littérature et ses caractéristiques linguistiques-recueil des articles scientifiques de l'Université pédagogique Sulkhan-Saba, Tbilissi, 1999 V, pp.34-37.
11. Le langage banlieusard en tant qu'une variété de l'argot scolaire et ses caractéristiques sociolinguistiques-recueil des articles scientifiques de l'Université pédagogique Sulkhan-Saba, Tbilissi, 1999 V, pp.44-46.
12. Le groupe thématique "Matériel scolaire" et les modèles structurels et sémantiques de ses mots argotiques-recueil des articles scientifiques de l'Université d'État Javakhishvili, « Langues et Littérature de l'Europe Occidentale »-Édition de l'Université, Tbilissi 1999 334(1), pp177-180.
13. Les modèles structurels et sémantiques et pragmatiques des unités phraséologiques argotiques en argot scolaire français-recueil des articles scientifiques de l'Université d'État Javakhishvili, « Langues et Littérature de l'Europe Occidentale »-Édition de l'Université, Tbilissi 1999 334(1), pp.180-182.
14. L'argot scolaire et les fonctions stylistico-communicatives en français moderne, ena, targmani, literatura, recueil des articles scientifiques de l'Université, I. Chavchavadze des Langues et des Cultures, « ena da kultura », 2002, VIII, pp.71-91.
15. XX siècle et des changements lexicaux en français moderne, revue scientifique de l'Université de Langue et de Culture, « ena da kultura », série philologique, n. 2, 2005, pp. 179-182.
16. La communication interculturelle et la traduction, Actes du Colloque, « La francophonie un dialogue des cultures, Université d'Etat A. Tsereteli de Koutaïssi, 2008, pp. 166-171.
17. L'instabilité du sens en traduction, in International Conference Proceedings «Humanities in the Information Society», Batoumi, 2009, pp. 186-189.
18. La structure sémantique des devinettes françaises, (en français), Revue scientifique « Scripta manent », N4, Tbilissi 2009, pp. 84-89.
19. N. Abashidze, K. Djachy, La paronymie en tant que moyen stylistique particulier de la paronomasie (co-auteur)- Revue scientifique « Scripta manent », N2(6), Tbilissi 2010, pp. 9-14.

20. N. Gurguenidze, K. Djachy, Le constituant historico-géographique de la nomination des toponymies françaises et géorgiennes. L'étude étymologique (co-auteur)-Revue scientifique «Scripta manent», N2(6), Tbilissi 2010, pp. 38-44.
21. Profession: traducteur et l'interculturel, (en français), Revue scientifique «Scripta manent», N3(7), Tbilissi 2010, pp. 93-97.
22. N. Abashidze, K. Djachy, Les types des paronymes synonymiques en français moderne, Revue scientifique «Scripta manent », N2(10), Tbilissi 2011, pp.92-97.
23. N. Gurguenidze, K.Djachy, La fausse oekonymie en tant que diversité toponymique et son étude étymologique en français et géorgien, Revue scientifique «Scripta manent », N1(9), Tbilissi 2011, pp. 94-99.
24. N. Lomia, K. Djachy, Les particularités de la communication non-verbales en italien moderne (co-auteur), Revue scientifique «Scripta manent », N1(9), Tbilissi 2011, pp. 100-105.
25. K. Djachy, M. Pareshishvili, Le rôle des compétences linguistique et culturelle dans le choix de la stratégie traductive, Revue scientifique «Scripta manent », N3(11), Tbilissi 2011, pp. 110-117.
26. N. Abashidze, K. Djachy, L'attraction paronymique et l'étymologie populaire, Revue scientifique «Scripta manent », N4(12), Tbilissi 2011, pp. 65-71.
- 27.K. Djachy, M.Pareshishvili, Le langage politique et la spécificité de sa traduction en géorgien, Actes du Colloque :«Humanities in the Information Society-II», Batoumi, L' édition de l'Université Shota Roustavéli de Batoumi, 2014, pp. 329-334.
28. Les aspects linguistique et culturels de la traduction des contes géorgiens en français, « Dialogues interculturels », III, Telavi, L'édition de l'Université Iakob Gogebashvili de Telavi, 2015, გვ. 642-647;
29. La catégorie de l'article en français et les techniques de sa traduction en géorgien, « Dialogues interculturels», IV, Telavi, L'édition de l'Université Iakob Gogebashvili de Telavi, 2017, pp. 718-725.
30. L'effet néfaste de la diffamation diffusée sur Internet, Actes du Colloque: «Humanities in the Information Society-III», Batoumi, L'édition de l'Université Shota Roustavéli de Batoumi, 2019, sous presse.